

## Las formas de descripción y representación de dataciones de documentación archivística medieval. Caso CORHEN<sup>1</sup>

ALICIA SÁNCHEZ DÍEZ (*Universidad Complutense de Madrid*)

[aliciasasa@ucm.es](mailto:aliciasasa@ucm.es)

ORCID-iD: <http://orcid.org/0000-0003-0072-0588>

CONCEPCIÓN MENDO CARMONA (*Universidad Complutense de Madrid*)

[cmendo@ucm.es](mailto:cmendo@ucm.es)

ORCID-iD: <http://orcid.org/0000-0003-3736-2649>

### RESUMEN

La investigación que se presenta trata de localizar, sistematizar y exponer las principales problemáticas que afectan a la descripción de las dataciones de documentación de tipo archivístico, de épocas medieval y moderna. Para ello, se estudian las formas de descripción y representación de las dataciones registradas en una muestra seleccionada de portales, bases de datos, catálogos y corpus digitales, considerando especialmente los casos del corpus documental CORHEN. Se evalúan los problemas derivados de su descripción normalizada, analizando los conflictos que por causa de dichas formulaciones presenta la recuperación de registros en estas bases de datos, así como sus consecuencias.

A continuación, se expone una propuesta de descripción normalizada que viene a resolver las dificultades observadas, expresadas desde el conocimiento de las más ampliamente generalizadas, ajustadas a estándares internacionales y que pretende, con su sencillez y flexibilidad, mejorar los procesos de recuperación de los registros a través de las datas y, con ello, el uso de los documentos en aplicaciones tecnológicas derivadas. Además, se optimiza con este corolario la posibilidad de uso de esquemas de metaetiquetado y la interoperabilidad de descripciones y registros.

**PALABRAS CLAVE:** descripción documental, análisis documental, datación, corpus documentales, CORHEN

### The forms of description and representation of the dating of medieval archival documentation. The CORHEN case

### ABSTRACT

The research presented aims to locate, systematize, and expose the main issues affecting the description of datings in archival documentation from the medieval and modern eras. To this end, the forms of description and representation of datings recorded in a selected sample of portals, databases, catalogs, and digital corpora are studied, with particular consideration given to the cases within the CORHEN documentary corpus. Problems arising from their standardized description are evaluated, analyzing the conflicts that these formulations cause in the retrieval of records in these database, as well as their consequences.

Subsequently, a proposal for a standardized description is presented, which aims to resolve the observed difficulties. This proposal is expressed based on widely generalized knowledge, adjusted to international standards, and intends, with its simplicity and flexibility, to improve the processes of record retrieval through datings and, consequently, the use of documents in derivative technological applications. Additionally, this conclusion optimizes the possibility of using metatagging schemes and the interoperability of descriptions and records.

**KEYWORDS:** Documentary description, Documentary analysis, Dating, Documentary corpus, CORHEN

<sup>1</sup> Proyecto *El castellano norteño en la Edad Media. Estudio lingüístico de la documentación vallisoletana*. Ref.: PID2020-119308GB-I00. Financiado por: MCIN/AEI/10.13039/501100011033.

## 1. INTRODUCCIÓN

Este estudio debe entenderse en el marco de un proyecto de investigación para el cual se diseña y construye el corpus documental CORHEN. El corpus, formado por documentación medieval privada o de particulares, de entre los siglos X al XIII, proporcionará información necesaria para el análisis lingüístico de estos documentos, lo que ayudará a la observación general de las primeras manifestaciones de la lengua castellana y su evolución.

Los documentos que forman parte del corpus se transcriben y, después, se describen mediante una cabecera que ofrece su representación mediante unos datos mínimos, entre ellos la data del documento, y que está pensada para facilitar su recuperación y filtrado posterior. Sin embargo, en ocasiones resulta complicado datar un documento medieval y más aún describir de forma normalizada esa datación.

Los estándares y normas de descripción, tanto archivísticas como bibliográficas, así como los más extendidos esquemas y estructuras de metaetiquetado analítico que se aplican a todo tipo de recursos, objetos e información, contemplan la descripción de sus dataciones de una manera ciertamente simplista, suficiente para representar datas completas en las que el año o el año, mes y día, así como el lugar de producción o edición, figuran claramente en el recurso, pero no adecuada a la diversa realidad de las datas contenidas en las descripciones de documentos archivísticos antiguos, medievales o modernos. En los análisis descriptivos de estos, también en sus *regesta*, encontramos dataciones inestables, incompletas, supuestas, exhibiendo un ejemplario de su variabilidad presente en los documentos, en función de los datos que ofrece su contenido textual. Así, los documentalistas, historiadores o filólogos que los describen hablan de datas visualizadas, datas conjeturales y datas reconstruidas, supuestas, probables o incluso datas calculadas<sup>2</sup>, conceptos estos que nos obligan a definir, o cuanto menos plantear, unas formas de descripción y representación igualmente complejas y adaptadas a este tipo de recurso.

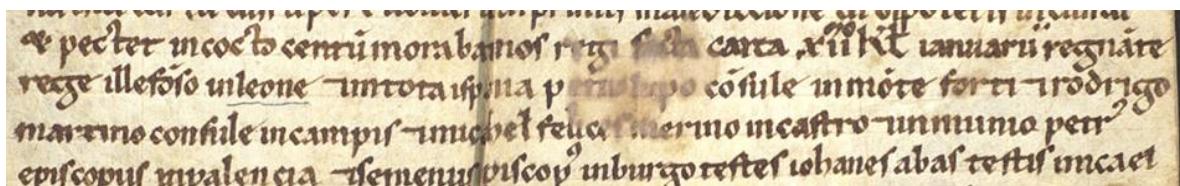
Adoptando el proceso documental en nuestros planteamientos metodológicos, asumiendo que organizamos, describimos y representamos recursos de forma normalizada para recuperar limpia y ordenadamente aquellos que responderían a nuestras preguntas, se debe entender que una descripción de la data tópica (indicación del lugar de producción de documento) o de la referencia cronológica (año, mes y día de su confección) incompleta, vaga o no normalizada producirá un listado de recuperación posterior basado en buscadores con lagunas e incongruencias.

Los siguientes ejemplos, tomados del subcorpus CORHEN-Valladolid, permiten ilustrar este problema. El primero se corresponde con una carta de corroboración de una hacienda, entre particulares, en la que se puede leer:

*Facta carta xii<sup>no</sup> Kalendas ianuarii regnante rege illefonso in leone et in tota ispana [...] petrus episcopus in palencia*

---

<sup>2</sup> Cfr. prof. Kawasaki, de la Universidad de Tokio, experto en datas calculadas. Kawasaki, Yoshifumi (2014). Datación crono-geográfica de documentos medievales españoles. *Scriptum digital: revista de corpus diacrònics i edició digital en llengües iberoromàniques*, 3, 29-63. Ídem. (2015). La determinación cronológica de cambios gráfico-fonéticos y la datación de documentos no fechados en el CODEA. En: J. P. Sánchez Méndez, M. de La Torre y V. Codita, coords. *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos* (pp. 491-516).

Imagen 1. Corte de la formulación de la data en una carta de corroboración<sup>3</sup>

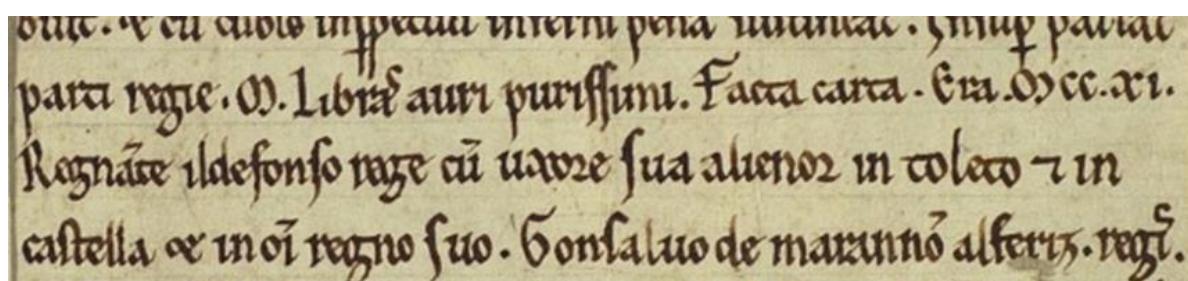
En este caso, la data aporta una serie de datos que van a permitir acotar el año de emisión del documento entre 1133 y 1139, pero no contamos con una referencia cronológica explícita.

La descripción de esta datación que ofrece la base de datos del corpus es la siguiente: [1133-1139] diciembre 21 (s.l. [Monasterio de Vega, Valladolid, España]).

El lugar de emisión tampoco se explicita en el documento, pero se infiere, conjeturalmente, y se indica entre corchetes en la descripción utilizando la abreviatura s.l.

Un segundo ejemplo que encontramos en CORHEN-Valladolid es una carta de donación en la que la data se indica y transcribe de la siguiente forma:

*Facta carta. Era .mcc.xi. Regnante ildefonso rege cum uxore sua alienor in toledo*

Imagen 2. Corte de la formulación de la data en una carta de donación<sup>4</sup>

En este caso no se explicita el mes ni el día. Sí encontramos en el documento un año, y un lugar que se ha conjeturado, el Monasterio de San Andrés de Valvení.

La descripción de la data presente en el corpus es la siguiente: 1173 s.m. s.d. (s.l. [Monasterio de San Andrés de Valvení, San Martín de Valvení, Valladolid?, España]).

Obsérvese cómo esta descripción introduce corchetes, abreviaturas, signos de interrogación, etc. Estos caracteres van a complicar la recuperación del registro, como se mostrará a continuación.

Entonces, si ya es complicado datar el documento altomedieval, complicado será también normalizar su descripción. Si la casuística de datas es amplia, sistematizarla y normalizarla también lo será. De ello se deriva una disfunción en la recuperación de los documentos por fecha o en el filtrado de un listado de resultados por fecha o por lugar de emisión. En general, los documentos con datas incompletas o reconstruidas, como en estos, suelen no recuperarse o hacerlo de forma anómala. Si el corpus es fuente de registros o datos que se utilizan para el desarrollo de aplicaciones de análisis o difusión,

<sup>3</sup> AHN, Clero-Secular Regular, car. 3428, n. 5.

<sup>4</sup> AHN, Clero-Secular Regular, car. 3439, n. 2.

como las líneas de tiempo, los mapas interactivos o las redes ontológicas, los documentos no recuperados o que no permiten un filtrado adecuado (por la cantidad de símbolos, abreviaturas —s. f., s. a., s. l.— , etc. que presentan) no podrán formar parte de estas aplicaciones. Y los resultados que estas aporten figurarán distorsionados.

En un corpus que presenta las características del CORHEN, la mayor parte de los documentos registran dificultades en su datación.

## 2. METODOLOGÍA Y DESARROLLO

Se ha propuesto abordar esta problemática en dos fases: una primera analizando en una muestra de portales, bases de datos, catálogos y corpus digitales las particularidades que encontramos en cuanto a la descripción de datas y la recuperación de registros a través de la data; se trata de resolver la pregunta: ¿cómo se realiza esa recuperación?

Para ello se localizan y sistematizan todas las posibilidades de descripción y los conflictos que muestran tanto en las descripciones de datas como en la recuperación de los registros que las contienen, para proceder a su estudio.

En una segunda fase, con los resultados de la primera, se enuncia una propuesta de descripción normalizada y acorde que minimice el impacto de tales dificultades y pueda ser aplicada tanto al corpus CORHEN como a cualquier corpus documental de características o bases tecnológicas similares.

En la primera fase se ha realizado un *scrapping*, es decir, descargas masivas de registros que reflejan la variedad de formas de descripción de datas para, a continuación, sistematizarlas y clasificarlas.

Se ha comenzado interrogando a la base de datos del Portal de Archivos Españoles PARES (Ministerio de Cultura y Deporte 2023).

Un pequeño ejemplario de resultados se trae a colación en la Tabla 1. Véanse los tipos de dataciones obtenidas en la primera columna. La tabla completa es más extensa e incluye más datos que esta mostrada.

| TIPO DE DATACIÓN                          | FRAGMENTO DE DESCRIPCIÓN EAD   | DATA VISUALIZADA<br>CAMPO DE FECHAS<br>DE PRODUCCIÓN |
|---|--|--|
| desde / hasta<br>aaaa / aaaa-mm-dd        | <unitdatestructured datechar="creation" era="ce" label="fecha creación" encodinganalog="3.1.3"><br><daterange><br><fromdate standarddate="0978">0978</fromdate><br><todate standarddate="1815-04-20">1815-04-20</todore><br></daterange><br></unitdatestructured>                      | 0978 / 1815-04-20                                    |
| desde / hasta<br>aaaa / siglo (1700-1799) | <unitdatestructured datechar="accumulation" era="ce" label="fecha formación" encodinganalog="3.1.3"><br><daterange><br><fromdate standarddate="1092">1092. </fromdate><br><todore notbefore="1700" notafter="1799">1700. </todore><br></daterange><br></unitdatestructured>            | 1092 / s. XVII                                       |
| desde / hasta<br>siglo (1300-1399) / aaaa | <unitdatestructured datechar="accumulation" era="ce" label="fecha formación" encodinganalog="3.1.3"><br><daterange><br><fromdate notbefore="0801" notafter="0899">IX. </fromdate><br><todore notbefore="1300" notafter="1399">1300. </todore><br></daterange><br></unitdatestructured> | S. IX / 1300   |

|   |   |                          |
|---|---|--------------------------|
| <b>Simple, fecha única. Lugar<br/>aaaa-mm-dd. Lugar</b>         | <unitdatestructured datechar="creation" era="ce" label="fecha creación" encodinganalog="3.1.3"><br><datesingle standarddate="1250-11-13">1250-11-13. Calatayud</datesingle><br></unitdatestructured>          | 1250-11-13.<br>Calatayud |
| <b>Simple, fecha única, sin lugar<br/>aaaa-mm-dd</b>            | <unitdatestructured datechar="creation" era="ce" label="fecha creación" encodinganalog="3.1.3"><br><datesingle standarddate="1250-01-03">1250-01-03</datesingle><br></unitdatestructured>                     | 1250-01-03               |
| <b>Circunscrita a siglo<br/>siglo (1201-1299)</b>               | <unitdatestructured datechar="creation" era="ce" label="fecha creación" encodinganalog="3.1.3"><br><daterange><br><date notbefore="1201" notafter="1299">XIII</date><br></daterange><br></unitdatestructured> | s. XIII                  |
| <b>Simple, sin año, con mes y día<br/>0001-mm-dd</b>            | <unitdatestructured datechar="creation" era="ce" label="fecha creación" encodinganalog="3.1.3"><br><datesingle standarddate="0001-11-14">0001-11-14</datesingle><br></unitdatestructured>                     | sa-11-14                 |
| <b>Simple, sin año, mes o día,<br/>sin lugar.<br/>01-01-01.</b> | <unitdatestructured datechar="creation" era="ce" label="fecha creación" encodinganalog="3.1.3"><br><datesingle standarddate="0001-01-01">0001-01-01. S.L.</datesingle><br></unitdatestructured>               | sa-sm-sd                 |

Tabla 1. Descripciones de dataciones tomadas del PARES. Fuente: Elaboración propia

Las descargas de registros descritos con estándares de índole bibliográfica se han realizado sobre el Catálogo general de la Biblioteca Nacional de España (Biblioteca Nacional de España 2023a) y el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español (Ministerio de Cultura y Deporte 2023a), entre otros. En las Tablas 2 y 3 se muestran ejemplos de documentos de carácter archivístico.

Obsérvese que de PARES trabajamos la descripción con fragmentos codificados con EAD (Society of American Archivists and Library of Congress 2023) y en los bibliográficos con fragmentos descritos con el estándar internacional ISBD (IFLA 2022) y etiquetados con el formato de descripción MARC21 o IBERMARC (Biblioteca Nacional de España 2023b). Trataremos este asunto en conclusiones.

| TIPO DE DATACIÓN  | FRAGMENTO DE DESCRIPCIÓN ISBD/MARC 21 O IBERMARC  | DATA VISUALIZADA<br>CAMPO DE DATOS DE PUBLICACIÓN   |
|---|---|---|
| <b>Simple, año, sin lugar<br/>aaaa</b>                          | 245 00 [Acta de venta o donación de terrenos]<br>260  c1609   | 1609  |
| <b>Desde/hasta, sin lugar<br/>aaaa-aaaa</b>                     | 245: 10 Actas de las Juntas de la Cofradía del Santo Sepulcro de Ávila h[Manuscrito]<br>260:  c1793-1868  | 1793-1868   |
| <b>Lugar, año conjetural, no explicitado<br/>Lugar, [aaaa?]</b> | 245: 00 Alalá<br>246: 13 Miña mai mándame a fonte<br>260: Orense c[1953?]   | Orense, [1953?]   |
| <b>Data conjetural mediante siglo, sin lugar.<br/>siglo</b>     | 008: 110718s14011500sp 000 0 spa<br>245: 0 Arbitrio que propuso Profet el Nacy a los Señores Arzobispo de Toledo, Obispo de Ávila, Marqués de Santillana y Conde de Plasencia h[Manuscrito]<br>260:  cS. XV | S. XV<br>Indicación en etiqueta 008: fecha simple (s), pero después indica de 1401 a1500. |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | 596: Nota en h. 1 que data el documento erróneamente en 1511   | En etiqueta de nota 596, fecha errónea.   |
| <b>Data conjetural mediante siglo, sin lugar.</b><br><br>siglo | 008: 970203q17011800<br>245: 10 Breve sobre el culto de Raimundo Lulio. Castri Gandulfi, 16 junii 1751 (h. 1-14). Carta del Marqués del Campo de Villar al obispo de Cartagena, Diego de Rojas y Contreras, ordenando restituir a sus cátedras a los dominicos de Palma de Mallorca que se opusieron al culto de Raimundo Lulio, Buen Retiro, 4 marzo 1761 (h. 14-14v). Confirmación del culto a Raimundo Lulio, 18 junio 1763 (h. 14v-15)   h[Manuscrito]<br><br>260:  cS.XVIII | S. XVIII<br><br>Indicación en etiqueta 008: Fecha dudosa (q), y después indica de 1701 a 1800.<br><br>En etiqueta de título 245, otras fechas |
| <b>Data conjetural mediante siglo, sin lugar.</b><br><br>siglo | 008: 960912q14011500<br>245: 10 Bulla contra iudeos, 10 ag. 1419, Benedicto XIII (h. 1-8v). Constitutio contra iudeos, Fernando I de Aragón (h. 9-16). Super facto prelatorum, Petrus Bertrandi (h. 14-44). Statuta provincialia Avignonensis (h. 44v-67)<br><br>260:  cS.XV   | S. XV   |

Tabla 2. Descripciones de dataciones tomadas del Catálogo general de la BNE. Fuente: Elaboración propia

| TIPO DE DATACIÓN  | FRAGMENTO DE DESCRIPCIÓN ISBD/MARC 21 o IBERMARC  | DATA VISUALIZADA<br>CAMPO DE DATOS DE PUBLICACIÓN   |
|---|---|---|
| <b>Simple, año conjetural, no explicitado</b><br><br>[ca. aaaa] | 008 100622s1400 fr a       fre d<br>245 10 \$Testamento [\$hManuscrito] / \$c[de ¿?]; traducido de latin en francais [par le frère Jehan Corbillon].<br>260 \$c[ca. 1400] | [ca. 1400]<br><br>En etiqueta 008, se indica fecha simple (s) 1400.   |
| <b>siglo conjetural, no explicitado</b><br><br>[aaaa-aaaa?]     | 008 000107q13011400xx a       lat d<br>245 10 \$a[Bulla latina cum glossa] [\$hManuscrito].<br>260 \$c[1301-1400?]  | [1301-1400?]<br><br>En etiqueta 008, se indica data dudosa (q), entre 1301 y 1400.  |
| <b>siglo conjetural, no explicitado</b><br><br>siglo            | 008 080421s1400 sp ccz nn lat d<br>245 11 \$a[Rituale].<br>260 \$cS. XV   | S. XV<br><br>En etiqueta 008, se indica data simple (s) 1400  |
| <b>Intervalo de siglos, no explicitado</b><br><br>[siglo-siglo] | 008 130424q13011500sp 000 0 ara d<br>245 10 \$a[Al-iqtia'fād fā al-iqtā'iyyāt] [\$hManuscrito] / \$c[Abā 'Abāmid al-Āzābiyā].<br>260 \$c[S. XIV-XVI].                     | [S. XIV-XVI].<br><br>En este caso, si la búsqueda se realiza hasta 1400, se recupera correctamente. El buscador se aplica en la etiqueta 008. |

Tabla 3. Descripciones de dataciones tomadas del CCPBE. Fuente: Elaboración propia

Se continuó con el Arquivo Dixital de Galicia (Galicianiana) (Biblioteca de Galicia 2023) y el buscador de Dokuklik, Archivos de Euskadi (portal web de consulta de documentación de archivos históricos vascos públicos y privados) (Eusko Jaurlaritz 2023). Véanse, en la Tabla 4 descripciones pormenorizadas, similares a los tipos que encontraremos en los corpus, y que incluyen calendaciones, datas tópicas, etc. En este caso, el número de variantes descriptivas encontradas es muy elevado.

| GALICIANA   |  |  |
|---|--|--|
| TIPO DE DATACIÓN  | FRAGMENTO DE DESCRIPCIÓN EAD   | DATA VISUALIZADA<br>CAMPO DE DATOS DE PUBLICACIÓN  |
| <b>Simple, [sin lugar]</b><br><br><b>desde / hasta</b><br>aaaa-mm-dd / aaaa-mm-dd | <unitdatestructured datechar="Creación"><daterange><fromdate>11521001</fromdate><todate>11521001</todore></daterange></unitdatestructured> | 1152-10-01 / 1152-10-01<br>1152, outubro, 1. [s.l.]  |
| <b>Forma desarrollada explícita</b><br>aaaa, mes, dd. [s.l.]                      |  |  |
| <b>Simple, sin lugar</b><br><br><b>desde / hasta</b><br>aaaa-mm-dd / aaaa-mm-dd   | <unitdatestructured datechar="Creación"><daterange><fromdate>09110627</fromdate><todate>09110627</todore></daterange></unitdatestructured> | 0911-06-27 / 0911-06-27<br>0911, junio, 27   |
| <b>Forma desarrollada explícita</b><br>aaaa, mes, dd.                             |  |  |
| <b>Siglo, sin lugar, aproximada</b><br><br>aaaa-aaaa                              | <unitdatestructured datechar="Creación"><daterange><fromdate>10000000</fromdate><todate>10990000</todore></daterange></unitdatestructured> | 1000-1199  |
| DOKUKLIK  |  |  |
| TIPO DE DATACIÓN  | VISUALIZACIÓN DE LA DATA   | TÍTULO DEL DOCUMENTO   |
| <b>Simple, lugar. (era y calendación)</b>   | 834-05-25, Calahorra. (era DCCC.LXXII, octavo Kls. Junii)  | Privilegio del rey D. Ramiro I, llamado de los votos de Santiago.  |
| <b>Año (era), sin lugar</b>   | 974. (era 1012)  | Extracto de la donación a la iglesia de Covarrubias, por el presbítero Juanis, de su hacienda.   |
| <b>Mes. año, sin lugar</b>  | 08.1023  | Carta manuscrita a Manuel de Irujo en la que le comenta varios asuntos.  |
| <b>Año (era), sin lugar</b>   | 1095. (era 1133)   | Extracto del documento de venta, por la condesa de Fuentes, de dos eras de sal al prior de Monasterio de Badarán.  |
| <b>Simple, sin lugar. (era y calendación)</b>                                     | 1156-08-17. (era de 1194, XVI kalendas septembris)   | Fueros dados a la villa de Castrocalbón por la condesa doña María, mujer del conde Ponce de Minerva.   |
| <b>Simple, sin lugar</b>  | 1164.05.24 [sic]   | Carta de Privilegio otorgada a la villa de Laguardia por el rey de Navarra don Sancho 7º el Sabio, en Pamplona el octavo día de las Kalendas del mes de junio de la Era de 1202, que es en 24 [sic] de mayo del año de 1164.   |
| <b>Simple, lugar. (calendación)</b>   | 1196-03-29, San Juan de Letrán. (IV kalendas aprilis)  | Bula Cum in ultiōne nostrorum criminum del papa Celestino III al arzobispo de Tarragona, Raimundo de Casteltersol y obispos de Tarazona, doctor García Frontín, y de Calahorra, don García.  |
| <b>Simple, lugar. (calendación)</b>   | 1197-02-20, San Juan de Letrán. (X kalendas martii)  | Bula, Si largitoris divini beneficium recognoscens, del papa Celestino III, al duque (sic) de Navarra, Sancho VIII el Fuerte, exhortándole a que se uniera a los príncipes cristianos de los reinos de España, para hacer la guerra a los moros.   |
| <b>Simple</b><br>aaaa/mm/dd   | 1199/04/19   | Martín de Subiza y Arbona, su mujer, dan a la Casa de Bargota toda la heredad que tenían en Lazcano y en Idiazábal. Facta carta in mense aprilis in loco qui dicitur Funes altero die Resurreccio in era M <sup>a</sup> CC <sup>a</sup> XXX <sup>a</sup> VII <sup>a</sup> .                            |
| <b>Simple</b><br>aaaa.mm.dd   | 1202.08.16   | Alfonso VIII confirma a la villa de San Sebastián el fuero de la misma otorgado por el rey de Navarra Sancho VI.   |
| <b>Desde/hasta, lugares, otros datos</b><br><br>aaaa/aaaa, lugar; lugar. otros    | 1203/1290, Vitoria; Santisteban. Fechas concretas: 1290; 1203; 1281  | El folio 197 contenía los siguientes extractos de documentos:<br>1.- Privilegio del rey Sancho IV, en que hace donación a la Orden de San Juan y a su maestre, Fernán Pérez, de las heredades que en término de Badajoz tenía Mari Domingo, la Bejarana, por haberse alzado con los demás traidores... |
| <b>Simple, lugar. (era)</b>   | 1203-05-20, Toledo. (era 1241)   | Sentencia pronunciada por D. Esteban Illán, juez de Toledo, en el pleito sobre propiedad y uso de cierta agua, entre D. Pedro Vicente de Vargas y otros.   |

|                                   |                                 |   |
|-----------------------------------|---------------------------------|---|
| año conjetural, sin lugar         | 1218. Sin data, fecha deducida. | Donación de treinta yugadas de tierra y treinta aranzadas de viña, por Rodrigo, obispo de Sigüenza, a favor del monasterio de San Salvador de Pinilla.  |
| Año<br>aaaa                       | 1230                            | Donación de unos solares en la villa de Fontechá, otorgada por Furtado de Alava, hijo de Martín Petraz de Fonte Egger, a favor del monasterio de San Millán de la Cogolla.<br>El original de este documento se hallaba en el fº 210 del libro bocero... |
| Simple, lugar<br>aaa-mm-dd, lugar | 1230-04-02, Letrán              | Bula Cum vestri Religionis honestas..., del papa Gregorio IX, por la que concede el monasterio del Santo Ángel de Ursaria, en la diócesis de Troya, a la Orden de Calatrava.  |

Tabla 4. Descripciones de dataciones tomadas de Galiciana y Dokuklik. Fuente: Elaboración propia

Por último, en relación con corpus documentales, se han realizado búsquedas y descargas de registros en, entre otros, CHARTA (Red CHARTA 2022), ALDICAM (Grupo ALDICAM 2021), CODEA (GITHE 2022) y CORHEN (GHEN 2019). De este último, se examinan con especial interés las descripciones de las dataciones de los fondos vallisoletanos descritos, que son los últimos en ser añadidos al corpus.

| Casuística ejemplificada del CORHEN-Valladolid, ordenada cronológicamente                                |
|--|
| s.f. (s.l. [¿Palazuelos, Valladolid?, España])   |
| s.f. (s.l. [Monasterio de Vega, Valladolid, España])   |
| s.a s.m s.d (s.l [Catedral de Valladolid, Valladolid, Valladolid, España])                               |
| s.a s.m s.d (Santa María de Valladolid, Valladolid, Valladolid, España)                                  |
| [1130] enero 21 (s.l. [Valladolid, España])  |
| [1133-1139] diciembre 21 (s.l. [Monasterio de Vega, Valladolid, España])                                 |
| 1088 s.m.s.d (s.l [Catedral de Valladolid, Valladolid, Valladolid, España])                              |
| 1150 julio 28 (Saldaña) 1114 octubre 18 (Catedral de Valladolid, Valladolid, Valladolid, España)         |
| 1160 agosto s.d ([Catedral de Valladolid], Valladolid, Valladolid, España)                               |
| 1219 septiembre s.d (Valladolid, Valladolid, España)   |
| 1266 marzo 1 (casa del infante don Sancho, Valladolid, Valladolid, España)                               |
| 1280 julio 22 (s.l [Valladolid, Valladolid, España])   |
| 1291 febrero 24 (s.l. [¿Cabezón de Pisuerga, Valladolid?, España])                                       |
| 1150 octubre [23-29] (s.l. [Monasterio de Vega, Valladolid, España])                                     |
| 1173 s.m. s.d. (s.l. [¿monasterio de San Andrés de Valvení, San Martín de Valvení, Valladolid?, España]) |

Tabla 5. descripciones de dataciones tomadas de CORHEN-Valladolid. Fuente: Elaboración propia

Tras la descarga de registros, se ha procedido al cribado de resultados y a la sistematización de las descripciones de las que obtenemos una codificación tipológica. Para ello, se ha diseñado una pequeña base de datos relacional en Access que ha facilitado el proceso.

Se incide en el hecho de que el análisis de las descripciones de las dataciones se ha elaborado a través de la observación de, por una parte, los campos de descripción que aparecen en los registros catalográficos y descriptivos de los recursos representados en ellos y, por otra, de los campos de filtrado de sus buscadores. Por tanto, se ha procedido al cruzado analítico de los dos exámenes.

### 3. ANÁLISIS DE RESULTADOS

En general, al respecto de los datos cronológicos, solo en los casos en los que el documento presenta una data completa (año, mes, día) y explicitada, la recuperación es precisa y la ordenación cronológica de su registro descriptivo en un listado de recuperación correcta. En el resto de los casos, la recuperación o bien no se realiza o bien se realiza, pero con problemas en la ordenación de los registros en los listados de resultados.

Así, un registro con una referencia cronológica reconstruida o conjetal —normalmente expresada entre corchetes, que contiene abreviaturas del tipo s. n., s. f., s. d., s. a. o que incluye caracteres como el de la interrogación o los corchetes— puede llegar a recuperarse en los casos en los que el buscador está claramente preparado para ello —reconociendo truncamientos, búsquedas en texto, etc.— y el usuario está informado sobre las habilidades necesarias a aplicar en estos casos. Sin embargo, lo más frecuente es la aparición de silencio documental.

En relación con la ordenación cronológica de los registros recuperados con estas formulaciones, es mayoritario el hecho de no incluirse correctamente en el lugar que debieran sino que se sitúan al comienzo del listado de recuperación (Ver Tabla 5 o Imagen 3). Estos registros no se podrán tener en cuenta para trabajos o aplicaciones en los que la ordenación cronológica es fundamental (i. e. líneas de tiempo).

The screenshot shows the CHARTA Red Internacional website. At the top right, there is a logo for 'Corpus CHARTA' and 'Red Internacional'. Below the logo, there are navigation links: Inicio, CORPUS (highlighted in orange), Estadística, Subcorpus, and Videoayuda. On the far right, there are buttons for 'Buscar marcación' and 'Mi Charta'. The main area is a search results table titled 'Consultas'. The table has columns: IDENTIFICADOR, DOCUMENTO, PAÍS, PROVINCIA, POBLACIÓN, FECHA, SIGLO, TIPOLOGÍA, ARCHIVO (SIGN.), PALABRAS, and COPISTA (FORM.). There are 2,076 documents listed. The first few rows of the table are:

| IDENTIFICADOR | DOCUMENTO  | PAÍS   | PROVINCIA    | POBLACIÓN          | FECHA | SIGLO | TIPOLOGÍA           | ARCHIVO (SIGN.)    | PALABRAS | COPISTA (FORM.)     |
|---------------|--|--------|--------------|--------------------|-------|-------|---------------------|--------------------|----------|---------------------|
| CODEA-0436    | Donación de la heredad que Marina Pérez...       | España | Asturias     | s.pbl.             | 0     | VIII  | Cartas de com...    | Archivo Históri... | 300      | s.cop.              |
| CODEA-0630    | Ferrán Muñoz entrega a Simón Pérez una...        | España | Zaragoza     | Alhama de Ara...   | 0     | VIII  | Cartas de com...    | Archivo Históri... | 191      | Juan de Azafar      |
| CODEA-0654    | Traslado de dos cláusulas del testamento...      | España | Teruel       | s.pbl.             | 0     | VIII  | Testamentos e ...   | Archivo Históri... | 514      | Miguel Catalán      |
| CODEA-0713    | Carta en la que se enumeran las posesio...       | España | Cantabria    | s.pbl.             | 0     | VIII  | Testamentos e ...   | Archivo Históri... | 515      | s.cop.              |
| CODEA-0736    | Juan Fernández es recibido, con todos su...      | España | Cantabria    | s.pbl.             | 0     | VIII  | Cartas de com...    | Archivo Históri... | 858      | Gutiérrez Pérez ... |
| CODEA-0755    | Testamento de Juan Sánchez.                      | España | Zaragoza     | Calatayud?         | 0     | VIII  | Testamentos e ...   | Archivo Históri... | 1026     | Pedro Jordán        |
| CODEA-0758    | Nota de entrega de una criatura.                 | España | Madrid       | s.pbl.             | 0     | VIII  | Textos legislati... | Archivo Regist...  | 68       | s.cop.              |
| CODEA-0774    | Traslado de una cláusula del testamento ...      | España | Teruel       | s.pbl.             | 0     | VIII  | Cartas de com...    | Archivo Históri... | 471      | Pedro Guillén d...  |
| CORECOM-9004  | El bachiller Alonso de la Mota solicita a la...  | México | s.pr.        | s.p.               | 0     | VIII  | Otros               | Archivo Genera...  | 98       | Alonso de la M...   |
| CORECOM-9022  | Carta escrita por fray Bartolomé de las C...     | Méjico | Nueva España | s.p.               | 0     | VIII  | Otros               | Archivo Genera...  | 305/     | Hray Bartoimé...    |
| CORHEN-0001   | Copia del s. XIII. Donación pro remedio a...     | España | Álava        | localidad de Ál... | 822   | IX    | Cartas de com...    | Archivo Históri... | 523      | Johannes            |
| CORHEN-0002   | Avenencia por mediación del conde Asur ...       | España | Burgos       | localidad de Bu... | 944   | X     | Textos legislati... | Archivo Históri... | 406      | s.cop.              |
| CORHEN-0003   | Venta de la iglesia de Santa Fulla de Ag...      | España | Burgos       | localidad de Bu... | 944   | X     | Cartas de com...    | Archivo Históri... | 267      | s.cop.              |
| CORHEN-0004   | Possible copia del s. XI. Traditio corporis e... | España | Burgos       | localidad de Bu... | 967   | X     | Cartas de com...    | Archivo Históri... | 394      | Rodanius            |
| CORHEN-0005   | Compraventa realizada entre los herman...        | España | Burgos       | Tamayo             | 993   | X     | Cartas de com...    | Archivo Históri... | 293      | Dideco              |

At the bottom of the table, there is a link 'Mostrar Clen' and a note 'documentos'. The footer of the page includes the text 'Copyright © Red CHARTA 2015 | Arquitectura y diseño: Francisco Javier Pueyo y Bautista Horcajada'.

Imagen 3: Ordenación de registros en CHARTA por fecha ascendente (Red Internacional CHARTA 2022)

Por otra parte, en los casos en los que la referencia cronológica se describe circunscrita a un siglo el problema observado es similar y no por ello se resuelve. La ordenación cronológica del registro que presenta por dato cronológico un siglo determinado o un intervalo de años que comprenden un siglo, lo sitúa delante de los registros que sí muestran una descripción de la data más completa o al final del listado de dichos registros (si la ordenación es de mayor a menor). Por supuesto, los casos en los que esos registros no se recuperan son abundantes.

Por último, en relación con las referencias cronológicas, se observa que la recuperación mejora cuando al circunscribir una fecha de emisión, esta se realiza a través de la formulación *año desde/año hasta*, que si se realiza mediante siglo. Aunque esta preferencia por una u otra expresión va a depender del uso que vayamos a realizar de la base y de sus registros, así como del diseño del motor de búsqueda.

En relación con las datas tópicas, el análisis ofrece resultados desoladores por cuanto apenas es posible recuperar registros mediante este dato de lugar de emisión. La explicación se encuentra en la falta del dato en las descripciones, en su total omisión o en los errores ortográficos, símbolos y caracteres que presentan las dataciones geográficas obtenidas de las búsquedas. Se observa una mejora de esta cuestión en los corpus documentales con respecto a los portales y catálogos digitales, lo que permite desarrollar en ellos aplicaciones basadas en estos registros, como en el caso del CORHEN en la aplicación LYNEAL y sus mapas lingüísticos, interactivos y diacrónicos, aunque sigue presentando abundantes limitaciones, especialmente en el registro de documentos de época altomedieval (aquellos con mayor número de datas conjeturales o sin data).

Centrándonos en el caso del corpus CORHEN y de su subcorpus CORHEN-Valladolid, origen de este trabajo, sorprende el detalle de las descripciones de sus dataciones, especialmente en lo referido a las dataciones tópicas. Esto permite utilizar aplicaciones como la que se ve en la Imagen 4, no sin problemas.

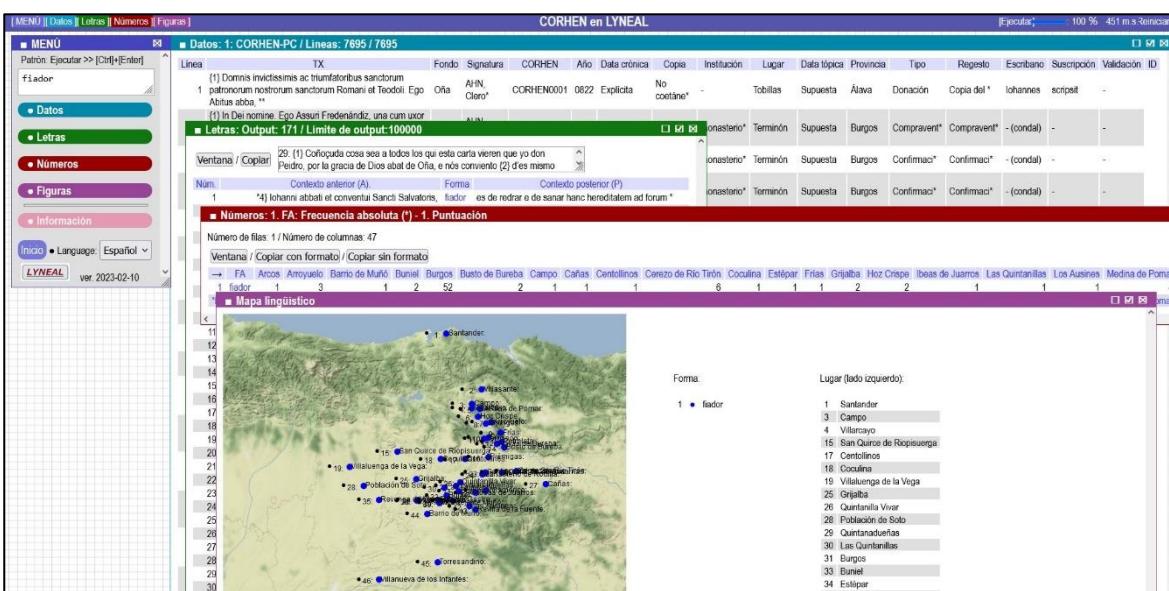


Imagen 4. CORHEN en LYNEAL, permite visualizar los lugares de datación de los documentos descritos en CORHEN<sup>5</sup>

Sin mostrar la práctica o uso de ninguna norma o estándar dedicado, se observa una buena normalización en cuanto a su declaración. El uso de corchetes y signos de interrogación advierten al usuario de una data conjetural o reconstruida.

La mayor dificultad surge en la búsqueda y recuperación que se realiza limitada o acotada por algún elemento de estas dataciones. Las causas principales detectadas, tanto en CORHEN como en otros corpus documentales, son las relacionadas con la

<sup>5</sup> LYNEAL. *Letras y números en análisis lingüístico* en un software creado por el prof. Hiroto Ueda, de la Universidad de Tokio, que ofrece un sistema de análisis de textos para el procesamiento numérico de datos textuales.

carenza de un motor de búsqueda adecuado. Un cajón de búsqueda simple, como se observa en la Imagen 5, sobre un campo que toma el dato de la datación de una cabecera compleja y lo transforma en una data tan simple como un año, produce falta de consistencia en la base y en la recuperación. Además, no permite truncamientos, limita los resultados y genera ruido y silencio documental. Es necesario apuntar que este hecho no solo sucede en CORHEN, otros corpus de CHARTA adolecen del mismo inconveniente.

Imagen 5. Descripción datación CORHEN y visualización en el corpus. Fuente: Elaboración propia

Por tanto, es imperativo, en el caso de los corpus documentales en general y, especialmente, en el caso de CORHEN, debido a la alta variabilidad formal de las descripciones de las datas, el diseño y desarrollo de motores de búsqueda adaptados a estas descripciones que resuelvan los problemas descritos. Además, se aprecia necesaria una normalización más exhaustiva si cabe de dichas formulaciones.

#### 4. PROPUESTA DE DESCRIPCIÓN Y REPRESENTACIÓN DE DATAACIONES DE DOCUMENTOS ARCHIVÍSTICOS

A continuación exponemos la siguiente propuesta de solución.

En una base de datos, para la descripción de las dataciones temporales proponemos utilizar los siguientes campos:

**Año** aaaa, con sus cuatro caracteres  
**Mes** mm, dos caracteres  
**Día** dd, dos caracteres

Para permitir una correcta ordenación en la visualización de los registros, cada uno de estos tres datos se consignarán de forma independiente en la base de datos, cada una en su cajón correspondiente. Esto es fundamental.

A los datos numéricos destinados en estos campos se le añadirán los ceros a la izquierda necesarios para completar su número íntegro de caracteres:

|            |      |
|------------|------|
| <b>Año</b> | 0823 |
| <b>Mes</b> | 03   |
| <b>Día</b> | 06   |

Como ya hemos apuntado, son variadas las denominaciones que suelen utilizarse para indicar que una datación no figura en el documento que se está describiendo, sino que es aproximada o conjetural. Hemos encontrado las siguientes en un breve análisis de fuentes y recursos especializados:

|              |             |                         |
|--------------|-------------|-------------------------|
| Reconstruida | Incompleta  | Especulativa            |
| Supuesta     | Dudosa      | Inestable               |
| Conjetural   | Probable    | Aproximativa/Aproximada |
| Calculada    | Visualizada |                         |

Tras la consulta de diccionarios y vocabularios (Commision Internationale de Diplomatique 1984; Cárcel 1997; RAE 2023; Comisión de Terminología 1995; Sousa 1993; Cappelli 1930), consideramos que el término más conveniente para indicar que los datos de la datación cronológica utilizada en la descripción del documento deriva de la obtención de un resultado tan cercano al exacto como ha sido posible es *aproximada*. Y, por el contrario, que si consideramos su cálculo tras la observación de los indicios presentes tanto en el documento como fuera de él, pero sobre él, proveyéndola como real, aunque aún no demostrada, ese término es *conjetural*. Por tanto, se propone el uso de estos dos términos: Conjetural / Aproximada, de la siguiente forma:

|            |      |   |
|------------|------|---|
| <b>Año</b> | 0823 | <input checked="" type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado |
| <b>Mes</b> | 03   | <input type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado            |
| <b>Día</b> | 06   | <input type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado            |

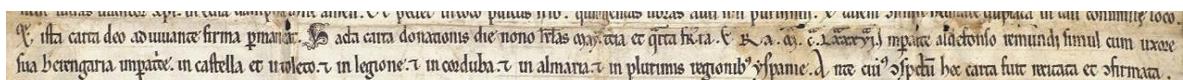
Se crearán tres campos adicionales y relacionados con los tres anteriores. Estos campos deben ser de tipo 0/1, por defecto marcados con un 0 o no. De forma que, cuando el dato del año, mes o día sea Conjetural/Aproximado, se marcará adicionalmente el campo Conjetural/Aproximado. El sí, en estos campos provocará la adición de corchetes en la visualización del registro: [823] marzo 6.

Es conveniente introducir un campo, que podríamos denominar **Otros**, en el que poder consignar datos como el día de la semana, si este figura en el documento, el mes lunar u otras formas relacionadas con la datación cronológica que aparezcan en el documento. Por ejemplo, obsérvese el siguiente caso CORHEN del Monasterio de Retuerta:

En el documento leemos:

*Facta carta donationis die nono kalendas May. tercia et quarta feRia. ERA M<sup>a</sup>.c<sup>a</sup>.L<sup>a</sup>xxxvi<sup>a</sup>*

...

Imagen 6. Corte de la formulación de la data en una carta de donación<sup>6</sup>

Que se corresponde con el día 23 de abril, (martes y miércoles), año 1148.

Si es necesario dejar constancia de esos días, martes y miércoles, durante los cuales se lleva a cabo el acto y la escrituración del acto representado en el documento, podemos hacerlo y recuperarlo si disponemos de un campo individualizado para ello.

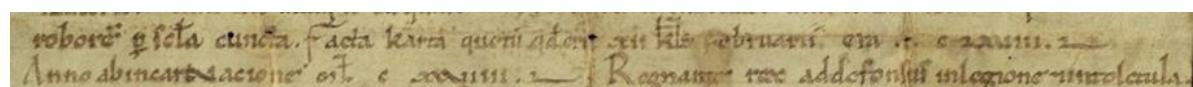
|       |                  |  |
|-------|------------------|--|
| Año   | 1148             | <input type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado |
| Mes   | 04               | <input type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado |
| Día   | 23               | <input type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado |
| Otros | martes-miércoles |  |
| Siglo | XII              |  |

La visualización de la data en el registro es la siguiente: 1148 abril 23, martes-miércoles. S. XII.

Es igualmente conveniente y útil introducir un campo **Siglo**, que puede definirse como auto-calculado por el sistema, de forma que, una vez introducido el dato de año, este se traduzca en el siglo correspondiente de forma automática.

En el siguiente ejemplo, la transcripción de la data del documento dice:

*Facta karta quotum quod erit xii kalendas februarii. era .m.clxviii. Anno ab incarnatione millesimo cxxviiii ...*

Imagen 7. Corte de la formulación de la data en un testamento<sup>7</sup>

La descripción de la datación que ofrece CORHEN es la siguiente: [1130] enero 21 (s.l. [Monasterio de Vega, Valladolid, España]).

<sup>6</sup> AHN, Clero Secular-Regular, car. 3436, n. 3.

<sup>7</sup> AHN, Clero-Secular Regular, car. 3427, n. 9.

En este caso, si se utilizan las formas tradicionales de descripción, la recuperación va a resultar problemática debido a los corchetes y a la abreviatura incluidas en la transcripción. Se propone la siguiente descripción fragmentada para que la recuperación pueda ser adecuada. Obsérvese, en este caso, la posibilidad de registrar el dato indicativo del año de la Encarnación que se indica en el documento.

|              |  |   |
|--------------|--|---|
| <b>Año</b>   | 1130                                   | <input checked="" type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado |
| <b>Mes</b>   | 01                                     | <input type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado            |
| <b>Día</b>   | 21                                     | <input type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado            |
| <b>Otros</b> | Anno ab incarnatione millesimo CXXVIII |   |
| <b>Siglo</b> | XII                                    |   |

En ese caso, el comportamiento de la visualización de esta data cronológica es el siguiente: [1130] enero 21, [Monasterio de Vega], Valladolid, España. S. XII.

La visualización de la data cronológica, bien cuando la base de datos o corpus permite un módulo de visualización o presenta una tabla de visualización completa (como sucede en CORHEN, en ALDICAM, y en otros corpus de la Red CHARTA) o bien cuando se obtiene un listado de resultados fruto de una búsqueda, se mostrará reconstruida con los datos que figuran en los campos propuestos anteriormente. Sin embargo, la búsqueda en sí se debe realizar sobre los deconstruidos (esto también es importante) y, por ello, como se verá a continuación, no provocarán problemas.

Para una mejor visualización, puede utilizarse una etiqueta que llamaremos **Data cronológica** y que estará formada de la siguiente manera:

Año mes día, otros (optativo). Siglo

Como estamos viendo, el año se tomará de la descripción tal cual se haya introducido en el campo **Año**. El mes será transliterado de caracteres numéricos al nombre del mes correspondiente. Si el dato es conjetural, el sistema añadirá al mismo los corchetes oportunos. Si dos campos contiguos deben incluir corchetes, el sistema solo añadirá el primero en el primero de los campos y el último en el segundo. A continuación veremos algún ejemplo de este caso.

Si los campos **Mes** o **Día** o ambos no incluyen datos, no se visualizarán. Pero el campo **Año** debe de ser obligatorio en todo caso. Esto es importante. Si se desconoce debe conjeturarse o aproximarse utilizando guiones para suplir el carácter desconocido. Esta es la formulación más limpia y que mejor interpreta un buscador:

1325 octubre 15  
 1325 octubre [15]  
 1325 [octubre 15]  
 [1325]  
 [134-]  
 [13--]

No se utilizarán signos de interrogación u otros caracteres que el sistema no puede interpretar ni ordenar numéricamente.

[{:1325?}]

[134?]

[13??]

s.f.

s.a.

circa

€

ca.

s.m.

s.d.

Tampoco se utilizarán de ninguna forma, en el campo **Año**, las abreviaturas de sin fecha (s.f.), sin año (s.a.), circa (c., ca.) u otras. Estas indicaciones no permiten recuperar el registro si se realiza una búsqueda por año y tampoco permite ordenar ni filtrar los registros que lo incluyan. El uso de estas abreviaturas produce silencio documental.

Como los campos **Mes** y **Día** no deben ser obligatorios, tampoco es necesario el uso de las abreviaturas de sin mes (s.m.) y sin día (s.d.).

El comportamiento del sistema durante la recuperación, filtrado y ordenación de resultados permitirá ordenar los registros cronológicamente y lo hará atendiendo a la precisión de dicha data, «de la más precisa a la menos precisa», como indican los trabajos de la Commision Internationale de Diplomatique (1984: 56), entre otros. Así:

0832 enero 05, es una data más precisa que

0832 enero [05], es más precisa que

0832 enero, es más precisa que

0832

[0832]

[0850]

[086-]

[113-]

[11--]

[1323-]

[1340-1345]

Al respecto de los actos que no llevan una fecha precisa y que se conjeturan dentro de unos límites o en los casos en los que el documento presenta dataciones extremas (un cartulario, un documento cuyo acto ha tenido lugar a lo largo de varios días, etc.), es decir, dataciones desde/hasta, la Commission Internationale de Diplomatique indica que

Si un acto no lleva una fecha precisa, nos esforzaremos por determinar lo más fielmente posible los límites dentro de los cuales debió haber sido establecido y los indicaremos mediante un término *a quo* y un término *ad quem*, separados por un guion [...] Podrá

llevar corchetes si la data es aproximada o conjetural (Commission Internationale de Diplomatique 1984: 25).

1236-1237

1282 abril 15 – 1282 mayo 28

[1295 mayo 18 – 1296 marzo 24]

1295 [mayo-junio]

1295 mayo [13-15]

[ - 1295]

Si se prevé o se considera la posibilidad de utilizar esta forma de expresión de la data, entonces se debe tener en cuenta que la descripción debe contener un campo *a quo* y otro *ad quem* en cada uno de los ya estipulados. Además, se les aplicará el mismo método ya descrito para indicar conjetura o aproximación, es decir:

|           |      |   |
|-----------|------|---|
| Año desde | 1295 | <input checked="" type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado |
| Mes desde | 05   | <input checked="" type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado |
| Día desde | 18   | <input checked="" type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado |
| Año hasta | 1296 | <input checked="" type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado |
| Mes hasta | 03   | <input checked="" type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado |
| Día hasta | 24   | <input checked="" type="checkbox"/> Conjetural/Aproximado |
| Otros     |      |   |
| Siglo     | XIII |   |

Visualización de la data en el registro: [1295 mayo 18 – 1296 marzo 24]. S. XIII

Al respecto de la data tópica, la Commission Internationale de Diplomatique indica que se expresará en su forma moderna. Si carece de ella, como aparezca (Commission Internationale de Diplomatique 1984: 27). Sin embargo, establecer la denominación del lugar de emisión del documento no siempre resulta tan fácil. En los últimos años, el uso de la geolocalización facilita en gran medida establecer un punto gráfico en un mapa ofreciendo la visualización del lugar, fuera cual fuera su denominación, por lo que se considera que la inclusión de un campo específico para ello, en el módulo de introducción de datos de la base o corpus, es necesaria.

Por otro lado, sistematizar datos del lugar como pueden ser sus distintas formas de denominación, información acerca de la evolución topográfica en el tiempo, fechas extremas que acotan la existencia del lugar, una tipología del lugar y una jerarquización de la misma, aportan información que puede ser de utilidad a investigadores, especialmente a expertos en toponimia.

Si se desean guardar y hacer consultables estos datos, es necesario crear una tabla, independiente de la general, en la base propia, que denominaremos *Lugares*. Esta tabla constará de los siguientes campos:

|  |
|--|
| <b>Id</b> (rel. tabla registros)   |
| <b>Denominación normalizada</b>  |
| <b>Otras formas del nombre</b>   |
| <b>Denominaciones visualizadas</b> (desplegable)   |
| <b>Fecha desde</b>   |
| <b>Fecha hasta</b>   |
| <b>Geolocalización</b>   |
| <b>Tipo</b> (desplegable): pueblo, ciudad, aldea, monasterio, región, palacio, poblado, despoblado |
| <b>Lugar</b>   |
| <b>Provincia</b> (desplegable)   |
| <b>País</b> (España, por defecto)  |
| <b>Notas a la datación</b> (razón de reconstrucción, forma, dudas, etc.)                           |

Esta tabla estará relacionada con la general mediante un campo id, de forma que en la tabla o cabecera general se incluirá solo la denominación del lugar o la id del lugar enlazable con la id correspondiente de la tabla *Lugares*.

El hecho de que la localización, el lugar, se deba expresar de forma conjetural o aproximada por no figurar explícitamente en el documento, se realizará en la tabla principal mediante la misma solución que para la data cronológica, añadiendo campos de tipo 0/1. En la visualización se añadirá corchete al nombre del lugar cuando así se marque el campo correspondiente.

La ordenación de los lugares durante la visualización se sucederá alfabéticamente por campo **Lugar** o **Población**, del más preciso al menos preciso. Esto es:

Monasterio de Santa María de Palazuelos, Cabezón de Pisuerga, Valladolid, España  
es una descripción más precisa que solo:

Cabezón de Pisuerga, Valladolid, España

Y, siguiendo un orden alfabético, detrás figuraría:

Catedral de Valladolid, Valladolid, España

Valladolid, España

[Valladolid], España

Para terminar, se muestra un ejemplo. Obsérvese a la izquierda los campos de la tabla *Lugares*, algunos son obligatorios, otros optativos y, a la derecha, su visualización reconstruida con los datos de la descripción. Recuérdese que el buscador actuará sobre los campos de la base y no sobre la visualización asentada en una construcción formal conformada con dichos campos.

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| <b>Id</b>                          | 3                                       |
| <b>Denominación normalizada</b>    | Monasterio de Santa María de Palazuelos |
| <b>Otras formas del nombre</b>     | Monasterio de Palazuelos                |
| <b>Denominaciones visualizadas</b> |   |
| <b>Fecha desde</b>                 | S. XIII                                 |
| <b>Fecha hasta</b>                 |   |
| <b>Geolocalización</b>             |   |
| <b>Tipo</b>                        | Monasterio                              |
| <b>Lugar</b>                       | Cabezón de Pisueña                      |
| <b>Provincia</b>                   | Valladolid                              |
| <b>País</b>                        | España                                  |

**Visualización:**

Monasterio de Santa María de Palazuelos,  
Cabezón de Pisueña, Valladolid, España

**Casos conjeturales:**

[Monasterio de Santa María de Palazuelos],  
Cabezón de Pisueña, Valladolid, España

[Monasterio de Santa María de Palazuelos,  
Cabezón de Pisueña], Valladolid, España

[Monasterio de Santa María de Palazuelos,  
Cabezón de Pisueña, Valladolid], España

**5. REFLEXIÓN FINAL**

La propuesta representativa que se ofrece en este trabajo proporciona un estándar de descripción exhaustivo para las dataciones de documentación archivística, que atiende a las características de todos y cada uno de los tipos documentales independientemente de su época y su lugar de emisión.

Como no puede ser de otra forma, esta iniciativa está fundamentada en las normas de descripción más utilizadas en la actualidad e inspirada tanto en las clásicas recomendaciones de la Commision Internationale de Diplomatique (CID 1984), los Criterios de edición de documentos hispánicos (órigenes-siglo xix) de la Red Internacional CHARTA (Red CHARTA 2013), etc., en los estándares internacionales de descripción archivística y bibliográfica (ISAD (G), ISAAR (cpf), ISDF, ISDIAH, RIC-CM, ISBD, MARC y otros. Véase epígrafe bibliográfico), así como en los esquemas de metaetiquetado descriptivo simples, como Dublin Core, o especializados, como los estándares nacionales NEDA de descripción archivística.

De esta propuesta emana un esquema de descripción de dataciones normalizado que mejora considerablemente la recuperación y el uso posterior de los datos relativos a las dataciones de documentos archivísticos especialmente los alojados en corpus documentales. Se ha conseguido que la normalización sea suficientemente sencilla para ser aplicada a la práctica totalidad de corpus y bases de datos dedicadas. La flexibilidad en el planteamiento de los campos de descripción se adapta a todo tipo de dataciones, explícitas, aproximadas o conjeturales. Un diseño del motor de búsqueda acomodado a estos campos de descripción proporcionaría una recuperación limpia evitando el ruido y silencio documental que producen los actuales.

Eliminar de las descripciones las abreviaturas, los signos y los caracteres no numéricos mejora la consistencia de la base de datos y provee ordenaciones coherentes.

La posibilidad de ordenación correcta de los registros permite su uso en aplicaciones derivadas de la base de datos.

Por último, la normalización de los campos ha supuesto un trabajo intelectual de reflexión que no ha dejado de considerar conceptos como el de la interoperabilidad entre registros, es decir, el intercambio de registros entre sistemas y corpus con formas de descripción y representación uniformes que lo habilita, fomentando la cooperación entre proyectos de investigación y generando redes de corpus como la Red Internacional CHARTA.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALDICAM (2021): *Corpus ALDICAM* [base de datos]. <https://aldicam.corpuscodea.es/consultas.php> [Consulta: 15/7/2024].
- BIBLIOTECA DE GALICIA (2023): *Arquivo Dixital de Galicia (Galiciana)* [base de datos]. BG. <https://arquivo.galiciiana.gal> [Consulta: 15/7/2024].
- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA (2023a): *Catálogo general de la Biblioteca Nacional de España* [base de datos]. Madrid: BNE. <https://catalogo.bne.es> [Consulta: 15/7/2024].
- BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA (2023b): *Formato MARC 21 para registros bibliográficos. Edición completa, octubre de 2011. Última actualización núm. 36 de junio de 2023. Traducción al español realizada por la BNE*. Madrid: BNE.
- CAPPELLI, Adriano (1930): *Cronología, cronografía e calendario perpetuo*. Milano: Hoepli.
- CÁRCEL ORTÍZ, Milagros (1997): *Vocabulaire international de la diplomatie*. Valencia: Consejería de Cultura, Universidad de Valencia, Comisión Internacional de diplomática.
- COMISIÓN DE TERMINOLOGÍA DE LA DIRECCIÓN DE ARCHIVOS ESTATALES (1995). *Diccionario de terminología archivística*. Madrid: Ministerio de Cultura.
- COMMISION INTERNATIONALE DE DIPLOMATIQUE. COMMISION INTERNATIONALE DE SIGILOGRAPHIE (1984): *Travaux préliminaires de la Commision Internationale de Diplomatique et de la Commision Internationale de Sigilographie pour une normalisation internationale des éditions de documents et un Vocabulaire international de la Diplomatique et de la Sigillographie*. Zaragoza: Cátedra Zurita, Institución Fernando El Católico (CSIC).
- CONSEJO INTERNACIONAL DE ARCHIVOS (2000): *ISAD(G): Norma Internacional General de Descripción Archivística. Adoptada por el Comité de Normas de Descripción, Estocolmo, Suecia, 19-22 Septiembre 1999*. París: ICA.
- CONSEJO INTERNACIONAL DE ARCHIVOS (2004): *ISAAR (CPF): International Standard Archival Authority Record (Corporate Bodies, Persons and Families)*. París: ICA.
- CONSEJO INTERNACIONAL DE ARCHIVOS (2007): *Norma Internacional para la descripción de funciones (ISDF)*. París: ICA.
- CONSEJO INTERNACIONAL DE ARCHIVOS (2008): *Norma Internacional para describir instituciones que custodian fondos de archivo (ISDIAH)*. París: ICA.
- CONSEJO INTERNACIONAL DE ARCHIVOS (2023): *RIC-CM. Records in Contexts. Conceptual Model*. París: ICA.
- EUSKO JAURLARITZA (2023): *Dokuklik, Archivos de Euskadi* [base de datos]. EJ. <https://www.artxibo.euskadi.eus> [Consulta: 15/7/2024].
- GHEN (2019): *CORHEN. Corpus Histórico del Español Norteño* [base de datos]. <http://corhen.es/> [Consulta: 15/7/2024].
- Githe (2022): *Corpus CODEA+* [base de datos]. <https://corpuscodea.es/> [Consulta: 15/7/2024].

- IFLA (2022): *ISBD: Descripción Bibliográfica Internacional Normalizada. Actualización de 2021 a la edición consolidada de 2011, traducida al español*. Madrid: BNE.
- KAWASAKI, Yoshifumi (2014): «Datación crono-geográfica de documentos medievales españoles». *Scriptum digital: revista de corpus diacrònics i edició digital en llengües iberoromàniques*, 3, pp. 29-63.
- KAWASAKI, Yoshifumi (2015): «La determinación cronológica de cambios gráfico-fonéticos y la datación de documentos no fechados en el CODEA», en J. P. Sánchez Méndez, M. de La Torre y V. Codita, coords. *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*. Valencia: Tirant lo Blanch, pp. 491-516.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1993): *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. Madrid: Pirámide.
- MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE (2023a): *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español [Base de datos]*. Madrid: MCD. <https://catalogos.mecd.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac> [Consulta: 15/7/2024].
- MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE (2023b): *PARES. Portal de Archivos Españoles* [base de datos]. Madrid: MCD. <https://pares.cultura.gob.es> [Consulta: 15/7/2024].
- RAE (2023): *Diccionario de la Lengua Española*, [versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es> [Consulta: 01/12/2024].
- RED INTERNACIONAL CHARTA (2013): *Criterios de edición de documentos hispánicos (orígenes-siglo xix). Versión de abril de 2013*. [https://corpora.uah.es/charта/web/Criterios\\_CHARTA\\_11abr2013.pdf](https://corpora.uah.es/charта/web/Criterios_CHARTA_11abr2013.pdf) [Consulta: 15/7/2024].
- RED INTERNACIONAL CHARTA (2022): *Corpus CHARTA* [base de datos]. <https://corpora.uah.es/charта> [Consulta: 15/7/2024].
- SOCIETY OF AMERICAN ARCHIVISTS and LIBRARY OF CONGRESS (2023): *EAD. Encoded Archival Description* [edición web]. <https://www.loc.gov/ead/EAD3taglib/EAD3-TL-eng.html> [Consulta: 15/7/2024].